

Роберт Хетрик (1769–1849)

ВТОРЖЕНИЕ ¹

Перевод Е.Д. Фельдмана

Мусью из Парижа,
Навозная жижа,
Свободы лишить и лишить короля
Британию хочет,
Беду нам пророчит,
И ножик свой точит, сопя и скуля.
Вперед, плоскодонки! –
Французы, подонки,
Решили на нашем родном берегу
Засесть, укрепиться,
В Британию впиться, –
И мы выступаем навстречу врагу!

Здесь – мирные кровли,
Здесь – лоно торговли,
И множество самых широких свобод,
Каких мы добились,
Европе не снились,
И здесь мы едины, – король и народ.
Стараньями Вилла ²
Здесь всем подфартило.
Кому ж неуютно в британском раю,
Такого мы взашей
Из Англии нашей
Прогоним, как вора, к тому же Мусью!

Война – не игрушки;
Бывают прорушки,
Когда не спасет и Великий Творец,
Когда молодецки
Джон Буль ³ не по-светски
Придет и накатит Французу в торец!
Смеются и кони

¹ Наполеон, задумав вторгнуться в Англию через Ла-Манш, в 1801–1805 гг. сосредоточил на северо-западе Франции в Булони 130 тыс. человек и 2300 десантных судов. Россия и Австрия, выступив против Франции, заставили Наполеона отказаться от этого плана и перебросить войска на Рейн.

² Вилл – Уильям Питт-младший (1759–1806), премьер-министр Великобритании в 1783–1801 и 1804–1806 гг.

³ Джон Буль – прозвище англичанина.

Над консулом Бони,⁴
И если, Француз, настоишь на своем,
Мы в ад тебя спешно
Отправим кромешный
И все, многогрешные, в рай попадем!

В Шотландию двинешь,
Конфуза не минешь,
Запомни, Мусью, что военный талан
И Римлян и Дáтчан
Не раз был утрачен,
Когда поднимался разгневанный клан.
Мы бьемся, как предки;
Герои нередки
В стране, где высокий духовный настрой.
Сэр Ральф, для примера, –
Вы помните сэра?
Вы помните полк его Сорок Второй?

Хотел бы я Пату⁵
Сказать: хреновато
Ведешь ты себя, дорогой мой сосед.
И нашим, и вашим
Радеем и пляшем?
Так всё-таки выскажись – да или нет?
Советую, друже:
Не хочешь быть в луже,
Не слушай Француза, гони подлеца.
Послужишь и Эрин,⁶
Коль будешь ты, верен,
Британской короне служить до конца!

Французское рабство! –
Какое похабство, –
Заделаться днесь добровольным скотом!
Мы славно боролись!
Водил нас Уоллес⁷,
И ныне, и присно мы помним о том!
Здесь Óсвальд, Мака́дам,

⁴ *Консул Бони* – имеется в виду Наполеон Бонапарт, занимавший пост Первого консула в 1799–1803 гг. «Бони» по-английски также означает «красавчик» (с ироническим оттенком).

⁵ *Пат* – прозвище ирландца.

⁶ *Эрин* – поэтическое название Ирландии.

⁷ *Водил нас Уóллес* – Об *Уильяме Уóллесе* см. сноску 3.

Здесь Бóсуэлл рядом,
Здесь Фúллартон ⁸ гадам готовит отпор.
Всё кончится крахом:
Смешают их с прахом,
С размахом, неведомым им до сих пор! ⁹

⁸ Перечисляются фамилии командиров добровольческих формирований, которые были расквартированы неподалеку от того места, где проживал поэт.

⁹ Перевод создан 25.03.2008. Отредактирован 14.01.2015, 16.01.2015 и 15.03.2015.
Публикации: «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 110–118; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/238-khetrik-robert-1769-1849/463-vtorzhenie>